

Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 5:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przyszedłem do mojego ogrodu, moja siostró, panno młoda, zerwałem moją mirrę razem z moim balsamem, zjadłem mój plaster* razem z moim miodem, wypilem moje wino razem z moim mlekiem. (Chór do nich): Jedzcie, przyjaciele! Pijcie i upijcie się, zakochani!** ***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przyszedłem do mojego ogrodu, jedyna, panno młoda, zerwałem moją mirrę razem z moim balsamem, zjadłem mój plaster razem z moim miodem, wypilem moje wino razem z moim mlekiem. Syćcie się, zakochani! Pijcie bez pamięci, kochankowie!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wszedłem do mojego ogrodu, moja siostró, <i>moja</i> oblubienico. Zbierałem moją mirrę z moimi wonnościami; zjadłem mój plaster z moim miodem, piję moje wino z moim mlekiem. Jedzcie, przyjaciele, pijcie, a pijcie obficie, moi mili.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przyszedłem do ogrodu mego, siostró moja, oblubienico moja! zbieram myrrę moję z rzeczami wonnemi mojemi; jem plastr mój z miodem moim, piję wino moje z mlekiem mojem. Jedzcież, przyjaciele! pijcie, a pijcie dostatkiem, mili moi!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Niech przyjdzie miły mój do ogrodu swego a niech je owoce jabłek jego. Przyszedłem do ogrodu mego, siostró moja, oblubienico: zebrałem mirrę moję z wonnemi ziołami memi, jadłem plastr z miodem moim, piłem wino moje z mlekiem moim. Jedzcież, przyjaciele, i pijcie a popijcie się, namilszy!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oblubieniec: Wchodzę do mego ogrodu, siostró ma, oblubienico; zbieram mirrę mą z moim balsamem; spożywam plaster z miodem moim; piję wino moje wraz z mlekiem moim. Jedzcie, przyjaciele, pijcie, upajajcie się, najdrożsi!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wszedłem do mojego ogrodu, moja siostró, oblubienico, zerwałem moją mirrę wraz z moim balsamem, zjadłem mój plaster wraz z moim miodem, wypilem moje wino wraz z moim mlekiem. Jedzcie, moi przyjaciele, pijcie i upijcie się miłością!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	<i>On:</i> Wszedłem do mego ogrodu, siostró moja, oblubienico. Zebrałem moją mirrę i balsam, jadłem miód z mojego plastra, piłem moje wino i mleko. Jedzcie, przyjaciele, pijcie i niech upoi was miłość.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wszedłem do mego ogrodu, moja siostró, oblubienico, zebrałem moją mirrę i mój balsam, nasyciłem się moim miodem z mego plastra, napiłem się mego wina i mego mleka. Jedzcie, przyjaciele, pijcie i upajajcie się, o najmiłsi!

¹⁾ plaster : wg G: chleb, ἄρτος.

²⁾ Lub: kochankowie, ukochani.

³⁾ <x>240 5:19-20</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wszedłem do mego ogrodu, siostró moja, zrywałem moją mirrę wraz z moim balsamem. Spożywam mój plaster z miodem moim, piję moje wino i moje mleko. (Pożywajcie, przyjaciele, pijcie i upijajcie się miłością).
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я увійшов до мого саду, моя сестро невісто, я зібрав мою смирну з моїми ароматами, я зїв мій хліб з моїм медом, я випив моє вино з моїм молоком. Їжте, близькі, і пийте і упийтеся, брати.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wszedłem do mojego ogrodu, moja siostró i narzeczono; zebrałem swoją mirrę razem z moim balsamem, zjadłem mój plaster z moim miodem, wypilem wino wraz z moim mlekiem. Jedźcie towarzysze! Pijcie i upijcie się przyjaciele!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Wszedłem do swego ogrodu, moja siostró, moja oblubienico. Nazbierałem swej mirry, jak również swych wonnych korzeni. Zjadłem swój plaster miodu wraz z miodem swoim; wypilem swe wino i mleko”. ”Jedźcie, towarzysze moi! Pijcie i upójdzie się przejawami czułości!”